

401 BASALA

Questionnaire 1

I RENSEIGNEMENTS

1 - L'enquêteur

Nom : Prof. Henri Marcel BÔT BA NJOCK

Adresse(s) : Directeur du Centre de Recherches
Africanistes, B. P. 1520 YAOUNDE (Cameroun)

Organisme professionnel : Centre de Recherches Africanistes
Département des Langues africaines et Linguistique
(Section de Linguistique Appliquée)

2 - Parler étudié Basaa

LE QUESTIONNAIRE EST REMPLI SUR LE TERRAIN

- Porter sur la carte jointe au dossier
l'aire d'extension du parler étudié.
- Préciser ci-dessous le lieu de l'enquête:
1 localité :
nom administratif :
nom donné par les habitants:
2 canton ou chefferie :
3 arrondissement :
4 département :

LE QUESTIONNAIRE N'EST PAS REMPLI SUR LE TERRAIN

- Mode d'enquête: 1 avec informateur ☐
2 sans informateur ☒
- dans le cas 2 indiquer ci-dessous l'origine de
la documentation : *langue première langue de l'enquêteur*
- Localisation aussi précise que possible de
l'aire d'extension du parler étudié :

Arr^t de MAKAK
(#) B. d'ESEKA
MATOMB

Nom administratif (ou usuel) du parler étudié : *basaa'*

Autres dénominations (y compris variantes orthographiques) :

administratives : *basaa', bassa, basa*

cartographiques : *bassa*

bibliographiques : *basaa', bassa, basa, mbene, mbénê, mbélê*

autres (missions, etc.) : *měě*

Noms donnés par les ethnies voisines : *bassa, mvela, bikyek*

Nom employé par les locuteurs pour désigner leur propre parler : *basaa', mbénê, mbélê, mēē*
(le cas échéant) nom spécifique du dialecte de l'informateur :

Nombre de locuteurs de ce dialecte :

Autres dialectes (variantes de parler entre lesquelles il y a intercompréhension) du même parler :

Nom	Village(s) ou canton(s)	Nombre de locuteurs

3 - Renseignements concernant l'informateur

- Nom : Prof. Bôt Ba Njock

Prénom(s) : Henri Marcel

- Age : 47 ans

Sexe : Mâle

- Activité : Professeur

- niveau scolaire : universitaire

- lieu de naissance : Bibia-Lolodorf

- langue véhiculaire :

- langue du père : basaa

langue de la mère : basaa

- ethnie de l'informateur : nom administratif (ou usuel) : basaa

nom donné par l'informateur

singulier : ñsaá (membre de l'ethnie basaa)

pluriel : basaa

nom(s) donné(s) par les ethnies voisines :

basaa, mvéla, bityek

Observations :

Le nom de l'ethnie a une forme qui est celle du pluriel de la cl. 2 de Meinhof (basaa)
 Ce nom est à la fois celui de la langue, de l'ethnie et des membres de l'ethnie. Le
 singulier ñsaá est peu utilisé de nos jours. On préfère le syntagme män basaa "enfant/
 basaa" à ñsaá.

II - TRANSCRIPTION

Veuillez préciser ici vos conventions de notation lorsqu'elles diffèrent de celles de l'alphabet phonétique (cf.notice).

[illegible]

III - MOTS ET PHRASES

il a = il est avec
(avoir) = (être avec)
a gweé = a ye ni

x ① bouche sg. nyo pl. manyo	142	elle a une petite bouche a gweé nyo ñtitiḡi (ye ni)
x ② oeil / yeux sg. jīs pl. mīs		ils se frottaient les yeux. bā bēsik mīs
x ③ tête sg. ḡō pl. miḡō	75,145,152	il avait une grosse tête et un long cou. a bē a gweé ḡō ḡkēḡi ni ñtandaa (ú) jōō a bē ni sōsō ḡō ni ñtandaa (ú) jōō a bē a gweé sōsō ḡō ni ñtandaa (ú) jōō a bē ni ḡō ḡkēḡi ni ñtandaa (ú) jōō
x ④ cheveux (chevelure), poil sg. hyoḡ pl. coḡ	52,151,176	ses cheveux sont noirs. coḡ cēē dī
x ⑤ dent sg. lisōḡ pl. masōḡ		il a les dents sales. (dents de saleté) a gweé. masōḡ mā māhindi (ye ni)

x 6. langue

sg. *hilemb*

pl. *dilemb*

il s'est mordu la langue.

a bikit hilemb hyee (il/a coupé/langue/sa)

a bikoo (cette forme exclut l'usage de *hilemb*)

* *koo* : forme pronominale de *koo* "mordre"

x 7. nez

sg. *jöl*

pl. *möl*

il se gratte le nez

a jkamb jöl

x 8. oreille

sg. *ö*

pl. *maö*

147

il se gratte derrière l'oreille.

a jkamb mbüs ö

x 9. cou

sg. *joo*

pl. *moo* (peu usité car
confusion avec *moo* pl. de
woo "main")

3

son cou est enflé.

joo jée li ye mbimik

x 10. sein

sg. *libée*

pl. *mée*

elle se lave les seins.

a nso mée

x 11. bras, main

sg. *woo*

pl. *moo*

65,142,162

ses mains sont froides.

moo mée mā nsūnē

x 12. ongle (griffe)

sg. *yalāk*

(12)

pl. *gwālāk*

l'enfant mord ses ongles

mangé a ɔkɔɔs gwālāk gwée

13. jambe

sg. *bɛl*

pl. *mabɛl*

141.

la peau de ta jambe est blanche.

koo i bɛl wɔŋ i yē pūbā

x (13) pied, *jambe*

sg. *koo*

pl. *makoo*

(14)

fesse, derrière ?

22;148,162

il a les pieds sales. (de saleté)

a gwée makoo mā māhīndi
(ye ni)

x 15. genou

sg. *libɔŋ*

pl. *mabɔŋ*

je m'essuie les genoux.

mɛ ŋsas mābɔŋ

x (15) ventre

(15)

sg. *libum*

pl. *mabum*

tu as le ventre plein d'eau.

u gwée libum ŋyɔnɔk ni malɛp
(ye ni)

x 17. coeur

sg. *jēm*

pl. *minjēm*

(16) Nombriil ?

il mange le coeur de l'animal

a njē jēm ū nūgā

x 18. foie

sg. *libaa*

pl. *mabaa*

est-ce qu'il va manger le foie ?

baā a gājē libaa ?

x (19) boyaux (intestins)

(17)

sg. *nla*

pl. *minla*

on voyait tous les boyaux de l'animal.

bā bētēhē minla mī nūgā

x (20) sang

(18)

sg. *licel* (pour la proie)

pl. *mace*

(19) Urine ?

113

il y a du sang sur la lance.

likon li gwēē mace
(yé ni)

x (21) os

(20)

sg. *hes*

pl. *bihes*

159

cet animal-ci a des gros os.

i nūgā ini i gwēē bihēs bikēgi
(yé ni)

x 22. peau

(21) sg. koo

pl. bikoo

13,102

il se gratte la peau des pieds.

a ŋkomb koo i mākoo

(23) aile

(22) sg. lipabō

pl. mapabi

24

les ailes de cet oiseau-là sont rouges.

mapabi mā hinuni hī mā yé bikoyōp

x 24. plume

(23) sg. lee

pl. bikee

les plumes des ailes sont longues.

bilee bi māpabi bi yé mintandaa

x 25. corne

(24) sg. tōp

pl. bitōp

cet animal n'avait qu'une corne (l'autre avait été cassée)

i nugá i i bée ndigi i gwée tōp yādā

x 26. queue

(24) sg. pwěl

pl. pwěl

il a tiré la queue du chien.

a binimbil pwěl ú ŋwó

x 27. personne, être
humain, gens

sg. mut

(26) pl. bot

les gens dorment la nuit.

bot bá yke hílō jūū

x (28) 28. homme (anâle)

(27)

sg. muñlóm

pl. bolóm

132,144,156,
178,188

l'autre homme est venu

muñlóm númpé a ñlō

x (29) 29. femme (femelle)

(28)

sg. mudaa

pl. bodaa

35,176,177

ces deux femmes-là ne sont pas vieilles.

bá bodaa' íbáa bá tá bē mīmāy

(30) 30. mari

(29)

sg. ñlóm

pl. balóm

je ne connais pas son mari.

me ñyí bémê ñlō weé

31. épouse

36

c'est l'épouse de notre frère.

sg. gwaa

pl. baá

gwaa màjkéé nú muñlóm nū

32. père sg. <i>nisân</i> pl. <i>basân</i>	71,182,183	ton père a tué un serpent. <i>nisân a nól nyóó</i>
33. mère sg. <i>nyân</i> pl. <i>banyân</i>	37,163	leur mère est morte il y a quatre ans. <i>nyân a bíwō lēn pwii minâ</i>
34. enfant 30 sg. <i>mǎn</i> pl. <i>bǎn</i>	12,75,131, 139,165	vos enfants pleurent beaucoup. <i>bǎn bǎn ba p̄ēē p̄gāndak</i>
35. frère sg. <i>manyân / ñóó</i> pl. <i>loknyân / miñóó</i>	31,37	nous avons vu le frère de cette femme-là. <i>di bítēhē mānyān i mudaa nū</i>
36. soeur sg. <i>ñóó / manyân</i> pl. <i>miñóó / loknyân</i>	38, 151,210	c'est une des soeurs de mon épouse. <i>manyân pwaa wēm wadā nū</i>

37. oncle maternel sg. <i>nyandóm</i> pl. <i>banyandóm</i>		le frère de ma mère c'est mon oncle maternel <i>ḡóó ú inī nyandóm wēm nū</i>
x 38. nom <i>31</i> sg. <i>jōy</i> pl. <i>mōy</i>		est-ce le nom de ta soeur ? <i>jōy li ḡóó wōḡ li ɛ?</i> <i>jōy li mǎnyūn li ɛ?</i>
39. ciel <i>32</i> sg. <i>ḡii</i> pl. <i>ḡii</i>		le ciel est tout rouge. <i>ḡii i ye koyop lé co</i>
x 40. nuit <i>33</i> sg. <i>ú</i> pl. <i>maú</i>	27,42,177, 178	nous craignons la nuit. <i>di ḡkon ú wōḡi</i>
x 41. lune <i>34</i> sg. <i>sōḡ</i> pl. <i>sōḡ</i>		quand il y a du brouillard, on ne voit pas la lune. <i>i ḡgeda manšn má yē, bá ntēhē bē sōḡ</i>
x 42. étoile sg. <i>hyodót</i> pl. <i>codót</i>		cette nuit il y a beaucoup d'étoiles. <i>ūnū ū codót di yē ḡgandak</i>

43. jour sg. <i>kēl</i> pl. <i>makēl</i>	201	ce jour-là il mourut. <i>i kēl i a nō</i>
x 44. soleil (35) sg. <i>jōp</i> pl. <i>mōp</i>	46	on voit encore le soleil. <i>bā ngī tēhge jōp</i>
45. vent (36) sg. <i>mbebi</i> pl. <i>mbebi</i>		il y a du vent. <i>mbebi i ye</i>
x 46. nuage (37) sg. <i>ōnd</i> pl.		le soleil est derrière un gros nuage. <i>jōp li yē i mbūs sāsō ond</i>
(38) 47. brouillard, rosée sg. man <i>manōn</i> pl. ✓	41	le brouillard a mouillé l'herbe. <i>manon mā mbōlōs bāyooma</i> (hōōs)
x 48. pluie (39) sg. <i>nōp</i> pl. <i>banōp</i>	49,50	la pluie lave les feuilles. <i>nōp a njoā cāy</i>

49. année sg. <i>ɔwii</i> pl. <i>ɔwii</i>	33	il a beaucoup plu cette année. <i>nɔp a nɔ ngāndak únú ɔwii</i>
x 50. terre (40) sg. <i>hisi</i> , <i>tek</i> pl. <i>disi</i> , <i>bitek</i>	99,111,140, 160	la pluie a mouillé la terre. <i>nɔp a mbólɔs hisi</i>
x 51. sable (41) sg. <i>liséɛ</i> pl. <i>minséɛ</i> (peu usité)		il est couché sur le sable. <i>a nini i ngii liséɛ</i>
52. poussière sg. <i>libú</i> pl. <i>mabú</i> (peu usité)		tu as de la poussière dans les cheveux. <i>u gweé libú i coɔ</i> (<i>coɔ di yé wɛ ni libú</i>)
x 53. pierre sg. <i>ɔgɔk</i> pl. <i>ɔgɔk</i>	89,90,97,108 205	il y a des pierres sur le chemin. <i>ɔgɔk i yé i njɛl</i>
x 54. colline sg. <i>hikoā</i> pl. <i>dikoā</i>	111	le marigot est derrière cette colline. <i>hilélébá hi yé i mbūs hikoā hini</i>

x 55. chemin, *sentier*

(42)

sg. njël

pl. manjël

53,91,105,136

nous marchons sur le chemin.

di ŋkil i njel

x 56. eau

(43)

sg. lilep (forme poétique)

pl. malép

16,59,100,106
222,223

les poissons vivent dans l'eau.

cobi di ŋ nj i keté malép

(44) Cours d'eau

57. rivière

sg. lep

pl. malép

76,86

il jette une nasse dans la rivière.

a ñlep ñson i keté lep

58. marigot

sg. hilebā (hileleba)

pl. dilebā (dileleba)

(45) Maison, habitation ?

54,64,143,204

le marigot n'est pas profond.

hileleba hi tā bē ñjoŋ

(47) 59. bois (à brûler)

sg. hyee

pl. ceē

146,155

le bois flotte sur l'eau (bois destiné au feu).

hyee hi ñlēŋel i ŋgi ñ malép

60. bâton

sg. kek

pl. bikék

94,96,212

j'ai lancé mon bâton au loin.

me ñlēŋ kek yēm haa

x 61. feu (48) sg. hyeē pl. pas usité	161,207	les serpents craignent le feu. nyɔɔ i ŋkɔn hyeē wɔɔi
x 62. fumée (48) sg. hidā pl. /		je vois la fumée dans le ciel. me ntēhē hīdā i ɔɔi
x 63. cendre (49) sg. libū pl. mabū (peu usité) (50) couteau ?		les cendres sont encore chaudes. libū li ɔɔi lēgēk
(51) 64. corde sg. ɔ̃koo pl. miɔ̃koo	108	notre corde est courte. ɔ̃koo wēs ū yē kīdīk
65. lance, sagaie (52) sg. likɔɔ pl. makɔɔ (53) Guerre ?	20,174	la lance a percé sa main droite. likɔɔ li ntɔp wɔɔ wēē ū wāá lɔm
66. habit sg. mbót pl. mbót	84,85,110,144 200	tous nos habits sont mouillés. mbót yēs yɔsɔ i mbɔl (nyɔɔ)

67. nasse sg. insog insog pl. minsoy minsoy	57,98	vous avez des poissons dans vos nasses. ni gweé cobí íketé minsoy minân
68. animal sg. nugā pl. binugā	17,19,21,25, 25,73,103,140 171	il a été tué par un animal. nugā í bínōl nyē
x 69. viande, animal (54) sg. nugā pl. binugā (peu wité)	187,211	c'est de la bonne viande. nugā lām r
x 70. poisson (61) sg. hyobi pl. cobí	56,67,98,134, 135,219	il y a peu de poissons cobí dí yē ndek
x 71. chien (55) sg. ngwō pl. ngwō (56) Elephant?	26,112,139, 173,187,212	les trois chiens de mon père sont morts. ngwō íāā í táta í ngwō
(60) 72. serpent sg. nyōō pl. nyōō (57) chèvre?	32,61,93,113, 145,156	il y a un serpent dans l'herbe. nyōō í yē íketé bikāy

x 73. oiseau

(58)

sg. hinuní

pl. dinuní

(59)

Tortue ?

23,134

les oiseaux mangent les petits animaux

dinuní dí ñjē bōn bā bīnugā

x 74. oeuf

(63)

sg. liceē

pl. maceē

101,104,149,
189

il a mangé des oeufs pourris.

a ñjē biboo bī māceē

x 75. pou (de tête)

(62)

sg. yēl

pl. gwēl

les enfants ont des poux sur la tête.

bōngē bā yē ni gwel ī ŋō

x 76. arbre

(64)

sg. ē

pl. bee / gweē

77,80,87,115,
132

il y a un gros arbre près de la rivière.

sōsō ē a tēē bēbēē ni lēp

x 77. écorce (lignee)

(65)

sg. kōō

pl. bikōō

87

il suce l'écorce de cet arbre.

a ñsōs kōō ī ē ī

x 78. feuille (végétale)

(66)

sg. hyaāy

pl. caāy

48,88

elle cuit les feuilles avec du sel..

a ñlāmb cāy ni bās

x 79. graine

sg. mǎy

pl. mǎy

95

elle est pleine de graines (la calebasse).

i yē nyónōK ni mǎy (tótógó)

x 80. racine (d'arbre)

(67)

sg. ĩkǎy

pl. mĩyKǎy

ces arbres ont des longues racines.

i bεε bĩ bĩ yē ni mintandaa mĩ mĩyKǎy

81. herbe

sg. Kǎy

pl. bĩKǎy

41,47,72,115

l'herbe qui est sèche est jaune.

bĩKǎy bĩ yē mĩnKót bĩ yē njay njay

82. sel

(68)

sg. bas

pl. ✓

78

donne-moi un peu de sel.

tĩ mε ndek bas

x 83. graisse (animale)

(69)

sg. lihōy

pl. mahōy

(70) Faim ?

cuis la graisse de l'animal.

lāmb lihōy lĩ nūgā

84. vieux

ĩlomb / mǎy

(71) fer, métal ?

29

lave ces vieux habits.

joā mĩlomb mĩ mbót

x 85. nouveau

ɣɔndɔ̃ / mɔndɔ̃

j'ai lavé mes nouveaux habits.

mɛ ñjɔ̃ā mbɔt i mɔndɔ̃

86. profond

ñjɔ̃ɔ̃

58

là-bas, la rivière est profonde.

nyɔɔ, lɛp ú yé ñjɔ̃ɔ̃

87. épais (épaisseur)

mbibí

l'écorce de cet arbre est épaisse.

kɔɔ i ɛ i i yé mbibí

88. mince (minceur)

hiyébéndé
diyébéndé

ces feuilles-ci sont minces.

i cay tɪ di yé diyébéndé

x 89. gros

~~nyɔ̃ɔ̃~~
-kɛpí

3, 21, 46, 76

il y a une grosse pierre noire là-bas.

sɔsɔ ñlangá ngɔk á yé nyɔɔ

x 90. petit

-ititígí

1, 73

je prends une petite pierre.

mɛ ñyɔɔ ngɔk ititígí

Nom du parler : Basaa (680)

Liste des mots manquants :

- ④④ Fesse, derrière
- ④⑥ Nombril
- ④⑨ Urine
- ④⑫ Maison, habitation
- ⑤① Contre
- ⑤③ Guerre
- ⑤⑥ Éléphant
- ⑤⑦ Chèvre
- ⑤⑨ Tortue
- ⑦① Faim
- ⑦④ Fer, métal
- ⑧③ envoyer, commissionner
- ⑧⑥ Partir
- ⑧⑧ Verser
- ⑨④ Voler (le bien d'autrui)
- ⑨⑥ Cultiver
- ⑨⑦ Enterrer
- ⑪④ Vouloir
- ⑪⑦ Montrer

91. large pom / mpómbó		le chemin est large. njě/ i ye mpómbó
92. étroit hiwánda		ce chemin est étroit. ĩ njě/ i i ye hiwánda
x 93. long ntandaa / ntendee / ntondoo	3,24,80	il a vu un long serpent. a ntéhe ntandaa (ú) nyóó
94. court kidik	64	il prit un court bâton (à ce moment-là). a yǎŋ kidik (i) kék
x 95. rond ngiŋa		cette graine est ronde. ńsō ūnū ū yē ngiŋa
96. droit (sens propre et figuré) sép		le bâton n'est pas droit. kék i ta bé sép

97. lourd <i>idā / yidā</i>		c'est une lourde pierre <i>yidā ngōk i</i>
x 98. plein <i>nyōnōk / -yōngā / bān</i>	16,79	la nasse est pleine de poissons. <i>ñson u yé nyōnōk ni cō bi</i>
x 99. sec <i>ñkōt nūmāk</i>	81	la terre est sèche. <i>hisi li yé ñkōt</i>
100. mouillé <i>nyōōk</i>	47,66,155	je suis tombé dans l'eau et je suis tout mouillé. <i>mε ñkwō ñketē mālēp nñi mε yé nyōōk mēnsō (mbo/ōk)</i>
101. pourri <i>boo</i>	74	l'oeuf est pourri. <i>liczé li yé boo</i>
102. lisse <i>nsendā</i>		sa peau est lisse. <i>kogoo yée i yé nsendā</i>

103. gras (avec de la graine) ni mahōŋ		cet animal est gras. i' nuga i' i' yé ni mahōŋ
x 104. bon lōŋgē	69	cet oeuf n'est pas bon. līcēē lī kōp lī lī tā bē līcēē lōŋgē
105. mauvais - bē	211	le chemin était mauvais. nǝl i bēē bē
x 106. froid - sūnī	11	il boit de l'eau froide. a nŷ mālēp masūnī
x 107. chaud - lēggā > - lēēgā / lēk	63	c'est chaud. lēk i' yē
108. tranchant hōā		il coupa la corde avec une pierre tranchante. a kīt ðkoo nī hóā i' ngōk

109. triste (tristesse) liyōt / hiūn		il était triste parce que tu n'étais pas venu. a bée / hiūn inyuū lē u bée ngi lo
110. sale (salete) mahindī	5, 14	vos autres habits sont sales. mbōt nān ipē i yē mahindī
x 111. noir nlangā -hindī	4, 89	la terre des collines est noire. bitok bi dikoā bi yē nlangā
x 112. blanc pūbā -pūbī	13, 114	le chien blanc dort. pūbā ogwō i ŋkē hi lo
x 113. rouge koyōp	23, 39	le sang des serpents est rouge. macel mā nyōō mā ŋkoyop
x 114. jaune njoy njoy	81	ce n'est pas blanc, c'est jaune. pūbā bē i, njoy njoy i.

x 115. vert

kwem kwem

l'herbe et les arbres sont verts.

bayooma ni biē bi yé kwem kwem

x 116. un (numéral cardinal)

(72) - ādā

1 poisson et 2 oiseaux.

hyabi hyādā ni dinuni di bāā

x 117. deux

(73) - bāa

2 hommes et 1 femme.

bolom ibāa ni mudaa wādā

118. trois

(74) - āā

3 enfants et 2 chiens.

bogē bāāā ni ngwō ibāā

119. quatre

(75) - nā

4 bâtons et 3 pierres.

bikēk binā ni ngok iāāā

120. cinq

(76) - tāt

5 oeufs et 4 poissons.

macee mātāt ni cobī dinā

121. six ⁽⁷⁷⁾

-sámal

6 serpents et 5 chiens.

nyoo isámal ni ngwó itân

122. sept

⁽⁷⁸⁾ -sáambók

7 poissons et 6 chiens

cobí dí-sáambók ni ngwó isámal

123. huit

⁽⁷⁹⁾ jwem

8 hommes

bolóm jwem

124. neuf

⁽⁸⁰⁾ boó

9 enfants

bongé boó

125. dix

⁽⁸¹⁾ jöm

10 femmes

bodaá jöm / jom lí bódáá

126. douze

jöm ni báa

12 oeufs

máccé má Kóp jöm ni (máa) / jom lí máccé má Kóp ni (máa)

127. vingt mom mǎa		20 oeufs macee (má kóp) mom (m)mǎa / mom (m)mǎa má mǎceé (má kóp)
128. cent mbógôl		100 oeufs macee (má kóp) mbógôl / mbógôl macee má kóp
x 129. venir (82) lo (83) Envoyer (commissionner)	28,109,199, 204 ?	tu viendras avec lui u gálo ní nyē
x 130. marcher (84) ke	55,206	il marchait en parlant a béké a pǎdôk
131. courir ke ngwée		les enfants couraient, dansaient et riaient. bǎngé bá béké ngwée, bá ságâk, bá nǎlók xi
(85) 132. tomber kwo	100,175,215	l'homme est tombé de l'arbre. mut a ðkwǎ í ē

x 133. nager

hōk

(86) Partir ?

je les vois nager (les enfants)

me ntéhē bō bā ḡhōk

x 134. voler (oiseau)

(87) puue

ce sont les oiseaux qui volent, pas les poissons.

dinunī cōn dī mpuue, he cōbī bēē

135. flotter

leḡēl

59

les poissons morts flottent

miḡwōk mi' cōbī mī n'leḡēl

136. couler

kúli / kúndi

(88) Verser ?

l'eau coule sur le chemin (parce qu'il a plu)

malép mā ḡkúli(i) nje/ (inyuú lē nōp a ñnō)

137. lutter

jō

ils ne luttent pas, ils jouent

bā njō bēē, bā ntuk

(89)

138. frapper

bép

181,212

je vais te frapper si tu ris

me ḡā-bép wē, íbátē u ñnō/

x 139. ⁹⁰ mordre

kogoo

6, 12

x le chien a mordu l'enfant

ngwō i ñkógōō māngē

140. gratter

wat / komb

7, 8, 22

l'animal gratte la terre

nugá i ^{ñwat} ~~ñkōmb~~ hīsī

141. frotter

sik

2

il était en train de frotter sa jambe avec de l'herbe

a bēsīk bēl wēē nī bīkáy

142. essuyer

sas

15

ils essuyèrent leur bouche avec leur main

bā sās nyō wāp nī wōō wāp

⁹¹ 143. laver

sō / jōa / ñógōp
(se laver)

48,84,85,200 il se lave au marigot (d'habitude)

a ññógōp i lēp (ngēda yōsō)

144. coudre

at / kogoo

l'homme coud un habit

mut a ñkogōō mbāt

145. couper

kít

108

il a coupé la tête du serpent

a bīkít ɲɔ̃ ũ nyɔ̃ɔ̃

146. fendre

92

kan

93 donner

tí

j'ai fendu tout le bois

mɛ bīkān cée' cɔ̃dɪsɔ̃

147. percer

tóp

94 Voler (le bien d'autrui) ?

65

on lui a percé l'oreille

ba bītóp nyɛ ɔ̃ɔ̃

148. lier, attacher

kay

il lui a lié les pieds

a bīkay nyɛ makoo

149. prendre

ɣɔ̃ɲ / báda

17,90,94

prends ces douze oeufs

ɣɔ̃ɲ máceɛ (má kóp) mǎ

95

150. presser

ɲwot

96 cultiver ?

elle presse son sein

a ɲwot libée jée

151. tresser bāk (97) enterrer ?		elle tresse les cheveux de sa soeur a m̄bāk mānyāŋ ɔ̄ɔ	ɔ̄ɔ = "tête" coŋ = "cheveux" hyoŋ = "cheveu"
x 152. tourner hyel		il tourne la tête à gauche a n̄hyel ɔ̄ɔ i waāē	
x 153. chasser sombol	183	ils sont en train de chasser bā yē i n̄sombi	n̄sombi = "chasse"
154. cuire bēl	78,83	c'est cuit (prêt à manger) bijék b̄imbēl	
x 155. brûler (transitif) (98) lōŋ		le bois mouillé ne brûle pas nyoŋk ú hyéé ú n̄lōŋ bēē	
x 156. manger (99) jē	17,18,73, 74,158,171 211,218	ces hommes-là ne mangent pas le serpent i bot bāá bā n̄jē bē nyōō	

x 157. boire

¹⁰⁰
nyō

106,222

nous boirons peu

di gānyō ndêk

¹⁰¹
158. vomir

lō

211

il vomissait tout ce qu'il avait mangé

a bēlō hī yōm a bējé

¹⁰²
159. sucer

sōs

77

ne suce pas cet os

u sōs bāy i hes i

¹⁰³
160. cracher

cō

ils cfachèrent tous par (sur la) terre

bōbāsō bā cō hīsi

¹⁰⁴
161. souffler

hūē

ils soufflent sur le feu

bā nhūē i hyeē

¹⁰⁵
162. enfler

gīm, hōs

9

ses pieds et ses mains enflent

makoo mēē ni mōō mēē mā nhōs

163. mettre au monde <i>gwâl</i>		ma mère m'a mis au monde <i>ĩnĩ a bigwâl mē</i>
164. respirer <i>hép</i>		il respire encore <i>a ngihébêk</i>
165. vivre <i>nĩn</i>	56	cet enfant vivra <i>ĩ m̃an nũ a g̃anĩn</i>
x 166. être assis <i>yen</i>	203,210	assieds-toi là-bas <i>yěn nyos</i>
x 167. être debout <i>té/ép</i>		ils sont debout <i>bá tée</i>
x 168. coucher <i>naŋal</i>	51,216	ils se sont couchés (et dorment maintenant) <i>bá náŋal</i>

— Cahier de l'ONGRES
— Éléments du dossier
— Statut des Chercheurs

x 169. dormir

ke hi/s

27,112,201,202
213,216

il dort peu

a ɣke hils

x ¹⁰⁷170. mourir

wó

33,43,71,135

il est en train de mourir

a ɣkákál wó

/a ye bɛbɛɛ ni nyemb
"il est près avec mort"

x ¹⁰⁸171. tuer

nó/

32, 68

l'homme tue ses animaux pour les manger

mut a nínál bínugá gwée í jé gwó

x 172. donner

tí

82, 219

donne-le moi (ce bâton)

tí me yó

173. jeter

lɛɲ

57

ils jetteront les os au chien

bá gá lɛɲ ɲgwó bihes

174. lancer

óm

60,205

il a lancé sa sagaie au loin

a n̄lɛɲ págó yée haa

175. pousser
nyugē, tīndē

quand on le pousse, il tombe

ĩ ngeda bá nnyugē nyē, a ỹkwo

176. tirer
110 nimbil

26

je tire les cheveux de la femme

me n̄nimbil cōg di mūdaā

177. chanter
111 lōngē, tōp cembī

186

les femmes ont chanté toute la nuit

bodaā bá n̄lōngē ū wōsō

178. danser
sāk

131

les hommes ont dansé toute la nuit

bolōm ba n̄sāk ū wōsō

179. jouer
112 tuk (tok)

137

nous jouerons avec eux

di gātuk n̄ bō

180. rire
nol

131, 138, 215

je les entends rire

me n̄nók bō bá n̄nol

181. pleurer εε	34, 214	il pleure parce que sa mère l'a frappé a ɣεε ɪnyuú lé nyǎŋ a ɪnbép nyé
182. craindre, avoir peur 113 kon wɔŋí 114 Vouloir ?	40, 61	il craint beaucoup son père a ɣkon ɪsǎŋ wɔŋí (ɪsǎŋ)
x 183. dire 115 kal, pót	184	ton père a dit : ne chassez pas ɪsɔŋ a ɣkǎl lé ni kɛ bǎŋ ɪ jǎŋgó "que vous alliez pas à chasse"
184. penser, réfléchir hɔŋɔl, hek pek		il ne dit rien, il réfléchit a m̄pót bɛ́ jǎm, a n̄hek pɛk
x 185. voir 116 ɛɛhɛ 117 montrer ?	19, 35, 41, 44, 93, 133, 220	il a été vu par son père a ɪtééá ní ɪsǎŋ
x 186. entendre, percevoir 118 nók	180	je les entends chanter mɛ ɪnók bɔ́ bá ɪlɔŋgɛ

187. sentir <i>nōk njin nuumbē</i>		les chiens ont senti la viande <i>ngwó í bínuumbē nūgā</i>
x 188. connaître, <i>savoir</i> <i>(119) yí</i>	30,221	vous connaissez cet homme <i>ni ñyí í mut nū</i>
189. compter <i>(120) ā / sōngōl</i>		j'ai compté les oeufs <i>mē biān maceē (má kóp)</i>
x 190. je <i>mē</i>		je suis venu (et je suis encore là) <i>mē ñlō (mē ngí yíí ha)</i>
x 191. tu <i>u</i>		tu es venu (et tu es encore là) <i>u ñlō (u ngí yíí ha)</i>
192. il <i>ā (pou la classe 1)</i>		il est venu (et il est encore là) <i>ā ñlō (ā ngí yíí ha)</i>

193. elle
a (classe 1)

elle est venue (et elle est encore là)

a ~~ni~~ ñlô (a ngí yíí ha)

x 194. nous
di

nous sommes venus (et nous sommes encore là)

di ñlô (di ngí yíí ha)

195. vous
ni

vous êtes venus (et vous êtes encore là)

ni ñlô (ni ngí yíí ha)

196. ils
bá (classe 2)

ils sont venus (et ils sont encore là)

bá ñlô (bá ngí yíí ha)

x 197. qui ?
njéé

qui est-ce ?

njé nû ?

x 198. quoi ?
kíí

qu'est-ce que tu manges ? (tu manges quoi ?)

kíí u njé ?

(u njé kíí ?)

(temps lequel?) 199. quand ? ngeda imbée ?		quand viendras-tu ? u gálóó í ngeda imbée ?
200. comment ? lé/áá ?		comment laves-tu tes habits ? lé/áá u njoá mbót yó ?
201. où ? hée ?		où dort-il le jour ? a ɣkil hē hītō bīnjaābmuhá ?
202. ici háná	208	il dort ici a ɣkil hītō háná hītō
203. là háá , há	86,89,166	il est assis là a yíí ha
204. à í		elle va venir au marigot. a gálóó í tēp

205. dans <i>iketé</i>		il lance des pierres dans le marigot <i>a n̄lɛŋ ɔgōK iKeté lēp</i>
206. derrière <i>imbūs</i>	8,46,54	je marche derrière lui <i>mɛ ɔKil i mbūs yēē</i>
207. près <i>bɛbɛɛ</i>	76	il est près du feu <i>a ye bɛbɛɛ ni juú</i>
208. loin <i>haa</i>	60,174	c'est loin d'ici <i>a ye haa ni hanaá</i>
209. droite <i>waá lōm</i>	65	c'est à droite <i>a ye i waá lōm</i>
210. gauche <i>waáē</i>	152	il était assis à gauche de sa soeur <i>a bēē a yii i waáē manyāy nú mudaá</i>

211. et

ni

j'avais mangé de la mauvaise viande et j'ai vomi

me bi⁻ jē bēbā nūgā ni me me lō

212. avec

ni / lōgni

frappe le chien avec ton bâton

bēp ngwō lōgni kēk yōh

213. encore

ki

formule variant avec le contexte

il dort encore (il n'est pas réveillé)

a ngī kēgek hīlō

x 214. ne... pas

bāp / bēc

ne pleure pas

u ēē bāp

215. parce que

inyuū lē

109

j'ai ri parce que tu étais tombé

me ññōl inyuū lē u bīkwō

216. si

i bālē

138

s'il se couchait, il dormirait

bālē a nāgal ki a ñkē hīlō

x 217. ceci

ini

ceci est à moi, cela est à toi

ini i yé iyém, ii i yé iyóó

x 218. cela

ii

je ne mange pas cela

me ñjé bémé ii

219. quelque (un peu de.)

ndek

donne-moi quelques poissons

tí me ndek cóbī

220. autre

-pé

28, 110

j'ai vu quelqu'un d'autre

me ntéhé mūt (nú)mpé

x 221. tous

-sô

19,66,100,
146,158,160
177,178

je les connais tous (ces hommes)

x me ñyi bóbāsô

x 222. beaucoup

ogandak

34,42,49,
182

nous avons bu beaucoup d'eau

di ñnyó ogandak malép

223. peu

ndek

70,82,157,169 il y a peu d'eau

malép má yé ndek

TABLEAU ANNEXE

PRONOMS PERSONNELS SUJETS

Personnes		Singulier	duel	Pluriel	
				inclusif	exclusif
1er		me		di	
2ème	masc.	u		ni	
	fém.	u			
3ème	masc.	a		bá	
	fém.				

Observations (le cas échéant, oppositions non prévues dans le tableau):